

Корнева З.М.¹

Отбор базовых общепрофессиональных иноязычных коммуникативных умений в обучении английскому языку на I курсе экономических и технических вузов при интеграции преподавания языка и специальности

¹ Корнева Зоя Михайловна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории, практики и перевода английского языка Национальный технический университет Украины "Киевский политехнический институт", г. Киев, Украина

Аннотация. В статье проанализированы особенности отбора иноязычных коммуникативных умений, подлежащих формированию у студентов-первокурсников экономических и технических специальностей, изучающих язык для профессиональных целей в рамках разработки метода интеграции обучения иностранному языку и специальности.

Ключевые слова: интеграция обучения языку и специальности, общепрофессиональные иноязычные коммуникативные умения.

Введение. Отправной точкой отбора содержания обучения иностранному языку для специальных целей является точное определение набора компонентов, входящих в это содержание. Поскольку на этот счет у разных авторов существуют разные, и даже противоположные, мнения, [4; 6; 7; 9; 13], мы предлагаем включать в такое содержание все, что должно остаться в памяти обучаемых после окончания ими языкового курса. С этой точки зрения в содержание обучения иностранному языку в неязыковом вузе должны входить:

1. *Речевые навыки и умения* как главный компонент, поскольку из них складывается иноязычноречевая коммуникативная компетентность.

2. *Языковой материал*, поскольку именно на его основе развиваются произносительные, грамматические и лексические речевые навыки обучаемых и без сохранения этого материала в их памяти функционирование таких навыков невозможно. Но при этом следует отметить, что из трех возможных видов языкового материала (фонетического, грамматического и лексического) фонетический материал не отбирается для преподавания языка в неязыковом вузе.

3. *Социолингвистическая, психологическая, предметная, формально-логическая, прагматическая, паралингвистическая информация, информация, касающаяся стереотипов «стиля жизни» («стиля деловой жизни» в нашем случае).* На основе этой информации у обучаемых вырабатываются соответствующие коммуникативные умения. Они составляют основу разных компетентностей и их аспектов внутри единой коммуникативной компетентности. Среди всех таких видов информации важнейшей и ведущей является информация социолингвистическая (лингвосоцикультурная), поскольку только владение ей и наличие у учащихся соответствующих ей умений позволяет им эффективно участвовать в межкультурной коммуникации [1].

4. *Речевой материал*, т.е. тексты для чтения и устной речи, используемые в учебном процессе. Они входят в содержание обучения не потому, что обучаемые должны сохранить их в памяти – это невозможно и не нужно. Такие тексты являются фактически единственным источником, из которого студенты черпают языковой материал, социолингвистическую, психологическую, предметную, формально-логическую, прагматическую, паралингвистическую информацию и информацию, касающуюся стереотипов «стиля деловой

жизни», формируя и развивая на основе этой информации собственные иноязычные речевые навыки и умения. Именно в качестве такого главного (если не единственного) источника учебной информации, подлежащей усвоению и сохранению в памяти, речевой материал и входит в обучение.

5. *Темы и ситуации общения*, которые являются основополагающим компонентом содержания обучения. Это связано с тем, что общение без темы невозможно в принципе и при этом любое общение протекает в ситуации, которая и определяет, как коммуникация будет проходить [2; 5]. Отношения между темой и ситуацией могут быть самыми разными. Это понятия разноплановые [3], но всегда взаимосвязанные и во многом взаимозависимые через экстралингвистические факторы [11, с.133]. Тема общения может зависеть от ситуации или наоборот, ситуация может зависеть от темы [10]. В профессиональном, в том числе деловом, общении наиболее распространен последний вариант, поэтому утверждается, что в содержании обучения иностранным языкам в неязыковом вузе темы являются приоритетным элементом по сравнению с ситуациями [8].

Целью настоящей статьи является определение тех иноязычных коммуникативных умений, которые подлежат формированию у студентов-первокурсников экономических и технических специальностей, изучающих язык для профессиональных целей в рамках разработки метода интеграции обучения иностранному языку и специальности.

Изложение основного материала исследования. Отобрать содержание обучения для I курса возможно, если предварительно выделить то, что можно назвать базовыми общепрофессиональными иноязычными коммуникативными умениями. Именно принцип выделения базовых общепрофессиональных иноязычных коммуникативных умений был положен нами в основу интеграции обучения английскому языку и будущей специальности на первом курсе экономических и технических вузов. Суть этого принципа состоит в следующем.

Профессиональная деятельность, связанная с использованием изучавшегося иностранного языка, предполагает довольно многочисленные коммуникативные умения, которые не связаны непосредственно с конкретной специальностью, но важны для выполнения профессиональных обязанностей в условиях, когда эти обязанности предполагают международные

контакты на основе иноязычной коммуникации. Необходимые для специалистов экономического и технического профиля иноязычные коммуникативные умения этого вида, по сути, идентичны. Это и послужило для объединения таких специалистов в одну группу.

Например, и тем, и другим, проводя международную деятельность в рамках своих профессиональных обязанностей, приходится осуществлять деловые контакты на иностранном языке по телефону, вести иноязычную деловую переписку, участвовать в деловых переговорах, общаться по вопросам поставки оборудования и использовать ряд других аналогичных иноязычных коммуникативных умений. Владение такими иноязычными коммуникативными умениями очень важно профессионально, но эти умения не отражают напрямую содержание конкретной специальности, а тем более специализации каждого конкретного инженера, менеджера или специалиста в области экономики предприятия. Они в равной мере обслуживают потребности в профессиональном иноязычном речевом общении любого из них.

Инвентарь лексических и грамматических речевых навыков, которыми предстоит овладеть обучаемым, полностью зависит и определяется отобранным языковым инвентарем. Точно так же подавляющее большинство речевых умений, подлежащих формированию у студентов, определяются отобранной социолингвистической, прагматической, формально-логической, психологической и иной учебной информацией. Например, если мы включили в учебный процесс информацию о том, как нужно вежливо запрашивать у собеседника сведения в процессе проведения профессиональных/деловых переговоров или телефонных контактов на английском языке (социолингвистическая информация), или о том, как адекватно сообщать что-либо в ответ на запрос в названных ситуациях (прагматическая информация), то понятно, что студенты должны овладеть и соответствующими умениями запроса и передачи нужных данных.

Однако у обучаемых необходимо сформировать и развить и иные коммуникативные умения, которые не покрываются отобранными для обучения социолингвистическими, прагматическими, формально-логическими и иными нормами общения в целевой языковой общности. Эти умения связаны непосредственно с потребностями самой профессиональной иноязычной коммуникации, в которой будущим специалистам с достаточно высокой степенью вероятности придется участвовать при выполнении ими своих профессиональных обязанностей. Имеются в виду специфические умения англоязычного говорения, слушания, чтения и письма в профессиональных целях, которые должны соответствовать специфике служебных задач, решаемых в профессиональной деятельности.

Составляя список таких умений, нам удалось устно проинтервьюировать по этому поводу 50 респондентов. Каждому из интервьюируемых давалось краткое описание того или иного умения письменной или устной англоязычной речи (например, умения ознакомительного чтения) и регистрировалось, считает ли данный респондент такое умение существенным, исходя

из личного опыта использования английского языка в профессиональных целях.

Результаты интервьюирования показали, что наиболее важными в плане чтения респонденты считали умения просмотрового, ознакомительного и поискового чтения [14]. Они обеспечивают, во-первых, понимание читающим того, нужно ли ему вообще дальнейшее чтение конкретного текста для решения профессиональных задач (просмотровое чтение). Во-вторых, они дают возможность понимания лишь основной и действительно нужной информации в читаемом при том, что некоторая второстепенная и не очень важная информация может оставаться за пределами внимания. Исходя из таких потребностей, наиболее ценилось умение находить основные идеи и информацию в читаемом тексте с определением того, какую информацию можно безболезненно пропустить; умение четко выделять логические связи между частями текста; умение как можно быстрее и эффективнее найти в тексте нужную информацию, минуя необязательную, и т.п. (ознакомительное и поисковое чтение).

С другой стороны, только 6 опрошенных из 50 отмечали важность для себя изучающего чтения [14], предусматривающего абсолютно полное и точное понимание абсолютно всей информации в тексте, что показало отсутствие необходимости уделять большое внимание формированию умений именно в этом виде чтения.

Аналогичным образом выделялись специфические умения говорения и аудирования, которые рассматривались совместно как параллельные друг другу. Соответственно, были определены следующие, отмеченные в Таблице 1, умения для формирования в учебном процессе на первом курсе экономических и технических вузах.

Для обучения англоязычному письму профессионального содержания на основе такого же опроса были выделены следующие подлежащие формированию умения:

1. Умения написания англоязычных деловых писем (обычных и электронных) разных жанров [15]: писем-запросов по поводу определенной информации, писем-ответов на такие запросы, писем жалоб / рекламаций, писем-ответов на жалобы/рекламации, писем-извинений, благодарностей и писем-ответов на извинения и благодарности, писем-заявлений о приеме на работу, писем-приглашений (к участию в конференции, семинаре, выставке и т.п.) и писем-ответов на такие приглашения [12, с.46].
2. Умения написания собственного резюме (CV).
3. Умения составления в письменном виде англоязычных деловых контрактов и соглашений.
4. Умения написания различных видов англоязычных инструкций.
5. Умения написания англоязычных конспектов и полных текстов презентаций (для последующего устного воспроизведения этих презентаций), а также умения составления англоязычного графического текстового сопровождения к собственным презентациям для демонстрации этого сопровождения в *PowerPoint*.
6. Умения англоязычного письменного конспектирования прослушиваемых презентаций и информации,

воспринимаемой в процессе деловых совещаний, дискуссий, обсуждений и т.п.

7. Умения англоязычного реферирования и аннотирования текстов профессионально значимого содержания.

8. Умение делать письменные заметки на английском языке, например, умения кратко записывать основную информацию, полученную в процессе контактов по телефону.

Таблица 1.

**Умения англоязычного говорения и аудирования
для формирования в учебном процессе на первом курсе экономических и технических вузах**

Говорение	Слушание
Умения устной передачи на английском языке профессионально значимой информации делового характера в отобранных для обучения ситуациях профессионально значимого делового общения.	Умения понимания на слух профессионально значимой информации делового характера на английском языке в отобранных для обучения ситуациях профессионально значимого делового общения.
Умения проведения телефонных контактов на английском языке с партнерами, клиентами, поставщиками, покупателями.	Умения понимания при телефонных контактах англоязычной речи партнеров, клиентов, поставщиков, покупателей.
Умения интервьюирования на английском языке партнеров, клиентов, поставщиков, покупателей для получения разных видов профессионально значимой информации делового характера.	Умения понимания на слух всего, что говорится, в процессе интервьюирования на английском языке по профессионально значимым деловым вопросам для того, чтобы адекватно отвечать на такие вопросы.
Умения проведения на английском языке профессиональных переговоров делового характера.	Умения понимать на слух все, что говорится, в процессе проведения на английском языке профессиональных переговоров делового характера.
Умения проведения и участия в профессиональных дискуссиях и обсуждениях делового характера, осуществляемых на английском языке.	Умения понимания на слух всего, что говорится, в процессе проведения на английском языке профессиональных дискуссий и обсуждений делового характера.
Умения проведения на английском языке профессиональных презентаций делового характера.	Умения понимания на слух англоязычных профессиональных презентаций делового характера.

Обсуждая все выделенные умения в целом, стоит обратить внимание на два момента. Первый из них состоит в том, что умения говорения, слушания и письма, выделенные нашими респондентами, практически однозначно совпадают с ситуациями профессионального англоязычного общения, – теми ситуациями, которые были обозначены ими же в качестве коммуникативной основы для построения учебного процесса. Это вполне естественно, так как данные коммуникативные умения и нужны для обслуживания таких ситуаций.

Второй момент, который заслуживает упоминания, состоит в том, что выделенный инвентарь умений почти полностью совпадает с их инвентарем, обозначенным в работе О. Tarnopolsky [16, с.114-117]. Это также нельзя считать удивительным, поскольку, во-первых, процедура отбора в обоих случаях была идентичной. Во-вторых, и в исследовании О. Tarnopolsky (2012) отбор проводился с целью обучения

деловому общению на английском языке, т.е. с той же целью, что и в нашем случае, – научить студентов-первокурсников экономических и технических вузов профессионально значимой деловой коммуникации на основе общеупотребительного делового английского языка. Нужно также упомянуть, что совпадение результатов отбора в обоих случаях, в условиях, когда респонденты были разными людьми, делает данные результаты более надежными и достоверными.

Выводы. Отбор умений, подлежащих формированию у студентов-первокурсников, изучающих английский язык для профессиональных целей согласно предлагаемому нами подходу составил основу отбора содержания обучения, которое предполагалось осваивать на основе создававшегося учебника “*Professional Basics – Вещи первой профессиональной необходимости*“. Это дало возможность разработать метод обучения на основе интеграции преподавания языка и специальности в неязыковом вузе.

ЛИТЕРАТУРА

(REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED)

1. Бориско Н.Ф. Концепция учебно-методического комплекса для практической языковой подготовки учителя немецкого языка (На материале интенсивного обучения) / Н.Ф. Бориско. – Киев: Изд. Центр КГЛУ, 1999. – 268 с.
Borisko N.F. Kontseptsia uchebno-metodicheskogo kompleksa dlia prakticheskoi iazikovoii podgotovki uchitelia nemetskogo iazika (Na materiale intensivnogo obucheniiia) [Textbook concept for practical German teachers training (Based on intense teaching)] / N.F. Borisko. – Kiev: Izd. Tsentr KGLU, 1999. – 268 s.
2. Зимняя И.А. Психологические основы обучения говорению на иностранном языке / И.А. Зимняя. – Изд. второе. – М.: Просвещение, 1985. – 160 с.
Zimniaia I.A. Psikhologicheskie osnovy obucheniiia govoreniu na inostrannom iazyke [Psychological fundamentals of teaching foreign language speaking] / I.A. Zimniaia. – Izd. Vtoroe. – M.: Prosveshcheniie, 1985. – 160 s.
3. Изаренков Д.И. Обучение диалогической речи / Д.И. Изаренков. – М.: Русский язык, 1981. – 136 с.

4. Лapidус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе / Б.А. Лapidус. – Москва: Высшая школа, 1986. – 144 с.
Lapidus B.A. Problemy soderzhaniia obucheniiia iazyku v iazykovom vuze [Problems of teaching content selection for students majoring in foreign languages] / B.A. Lapidus. – Moskva: Vysshaiia Shkola, 1986. – 144 s.
5. Леонтьев А.А. Психология общения / А.А. Леонтьев. – Тарту, 1974. – 219 с.
Leontiev A.A. Psikhologiia obshcheniia [Communication psychology] / A.A. Leontiev. – Tartu, 1974. – 219 s.
6. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / [Н.И. Гез, М.В. Ляховицкий, А.А. Миролюбов и др.]. – Москва: Высшая школа, 1982. – 374 с.
Metodika obucheniiia inostrannim iazykam v srednei shcole [Teaching foreign languages at school] / [N.I. Gez, M.V. Lяхovitskii, A.A. Miroliubov and dr.]. – Moskva: Vysshaiia Shkola, 1982. – 374 s.

- M.V. Liakhovitski, A.A. Miroljubov i dr.]. – Moskva: Vysshiaia Shkola, 1982. – 374 s.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку / Р.К. Миньяр-Белоручев. – Москва: Просвещение, 1990. – 224 с.
- Miniar-Beloruhev R.K. Metodika obucheniiia frantsuzskomu yazyku [Methodology of teaching French]/ R.K. Miniar-Beloruhev. – Moskva: Prosveshcheniie, 1990. – 224 s.*
8. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов / Е.И. Мотина. – М.: Русский язык, 1983. – 170 с.
- Motina E.I. Iazyk i spetsialnost: lingvometodicheskie osnovy obucheniiia russkomu yazyku studentov-nefilologov [Language and majors: linguistic and methodological fundamentals of teaching Russian to non-linguistic students] / E.I. Motina. – M.: Russkii Iazyk, 1983. – 170 s.*
9. Основы методики преподавания иностранных языков / Под ред. В.А. Бухбиндера, В. Штрауса. – Киев: Выща школа, 1986. – 335 с.
- Osnovy metodiki prepodavaniia inostrannikh iazykov [Teaching foreign languages methodology fundamentals] / Pod red. V.A. Bukhbintera, V. Shtrausa. – Kiev: Vyshcha Shkola, 1986. – 335 s.*
10. Розенбаум Е.М. Основы обучения диалогической речи на языковом факультете педагогических вузов / Е.М. Розенбаум. – М.: Высшая школа, 1975. – 126 с.
- Rozenbaum E.M. Osnovy obucheniiia dialogicheskoi rechi na iazykovom fakultete pedagogicheskikh vuzov [Fundamentals of teaching dialogical speaking to university students majoring in pedagogy] / E.M. Rozenbaum. – M.: Vysshiaia Shkola, 1975. – 126 s.*
11. Содержание обучения иностранным языкам в средней школе: Организация речевой деятельности / Под ред. А.Д. Климентенко. – М.: Педагогика, 1984. – 144 с.
- Soderzhaniie obucheniiia inostrannym iazykam v srednei shkole: Organizatsiia rechevoi deiatelnosti [Teaching foreign languages at school content: Communication arrangement] / Pod red. A.D. Klementenko. – M.: Pedagogika, 1984. – 144 s.*
12. Тарнопольский О.Б. Методика навчання студентів вищих навчальних закладів письма англійською мовою / О.Б. Тарнопольский, С.П. Кожушко. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 288 с.
- Tarnopolsky O.B. Metodika navchannia studentiv vyshchyykh navchalnykh zakladiv pysma angliiskoiu movoiu [Teaching university students writing in English] / O.B. Tarnopolsky, S.P. Kozhushko. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2008. – 288s.*
13. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе / Под ред. А.Д. Климентенко, А.А. Мирлобуова. – Москва: Педагогика, 1981. – 456 с.
- Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniiia inostrannym iazykam v srednei shkole [Theoretical foundations of teaching foreign languages at school] / Pod red. A.D. Klementenko, A.A. Miroljubova. – Moskva: Pedagogika, 1981. – 456s.*
14. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина. – Москва: Высшая школа, 1987. – 207 с.
- Folomkina S.K. Obucheniiie chteniiu na inostrannom iazyke v neiazykovom vuze [Teaching reading in a foreign language to non-linguistic students] / S.K. Folomkina. – Moskva: Vysshiaia Shkola, 1987. – 207s.*
15. Swales J. Genre analysis: English in academic and research settings / J. Swales. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 260 p.
16. Tarnopolsky O. Constructivist blended learning approach to teaching English for Specific Purposes / O. Tarnopolsky. – London: Versita, 2012. – 254 p.

Kornieva Z.M. Identification of basic foreign language communicative skills in teaching English to the first year students majoring in economics and technology under teaching foreign languages and majors integration

Abstract. The given article highlights the peculiarities of identifying communicative skills which are to be formed when teaching the first year university students majoring in economics and technology English for specific purposes within the limits of the methodology integrating learning majors and foreign languages.

Keywords: teaching foreign languages and majors integration, basic professional foreign language communicative skills.